

**Bulletin
de l'Association des Kalmouks
de France**

Juin 2023
numéro 23-02 (47)
{an 2150 du calendrier tibétain
- année du Lièvre Bleu}

**Бюллетень
Ассоциации Калмыков во
Франции**

juin 2023 г.
выпуск 23-02 (47)
{2150 год по тибетскому календарю
- год Голубого водяного кролика}



Association des Kalmouks de France

Chers adhérent(e)s !

Nous espérons que vous passez d'agréables vacances d'été.

Voici le bulletin du deuxième trimestre de notre association pour avoir un peu de lecture sur les chaises longues lors de vos séances de bain de soleil.

Une triste nouvelle cette fois encore, avec Philippe Boronine qui s'en est allé.

Prenez soin de vous par ces temps de canicule, et à bientôt en septembre pour la prochaine assemblée générale.

Respectueusement,

Bureau de l'ADKF

PS : ce bulletin n'a pas pu être terminé en Juin comme il était prévu, suite à un crash de disque dur que nous avons eu, nous nous en excusons.

Дорогие друзья!

Мы надеемся, что вы хорошо проводите приятно ваши летние каникулы.

Вот информационный бюллетень нашей ассоциации за второй квартал, чтобы вам было чем заняться во время принятия солнечных ванн. На этот раз мы начинаем снова с печальных новостей о Филиппе Боронин, которого больше нет с нами.

Берегите себя в эту жаркую погоду и скоро увидимся в сентябре на следующем общем собрании.

С уважением,

Бюро АДКФ

PS: этот информационный бюллетень не удалось закончить в июне, из-за технических проблем с жестким диском, мы приносим свои извинения.

Sommaire

Actualité de la communauté :

- 1) Les photos de la célébration de Tsarhane Sar en mars.
- 2) Condoléances à la famille de Philippe Boronine.
- 3) Anniversaires à célébrer en Juillet, Août, et Septembre.

Articles historiques

- 1) en pause pour le moment

Archives de l'association

- 1) Bulletin N° 35 de l'AdKF du 04/2008

Bulletin d'adhésion pour 2023

Резюме

Новости сообщества:

- 1) Фотографии с празднования Цахан Сар в марте.
- 2) Соболезнования семье Филиппа Боронин.
- 3) Юбилеи, отмечаемые в июле, августе и сентябре.

Исторические статьи

- 1) продолжение публикации в скором времени

Архив ассоциации

- 1) Бюллетень N° 35 Ассоциации французских калмыков за 04/2008

Вступление в Ассоциацию 2023

Actualité de la communauté :

1) Les photos de la célébration de Tsarhane Sar en mars.

Pour cette édition 2023, notre président Jacques Baldachinoff, avait organisé le rassemblement de l'association au pavillon de la porte jaune dans le bois de Vincennes, qui possède plusieurs pistes de danse et où il a donc été possible de manger, boire et bien s'amuser !

Новости сообщества :

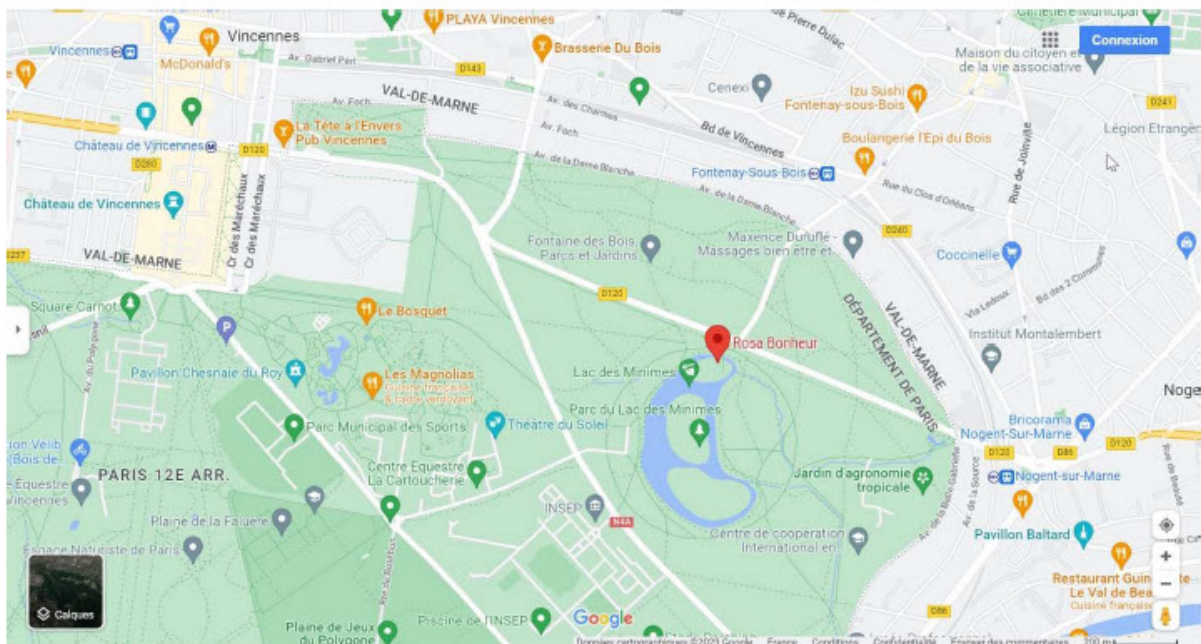
1) Фотографии с празднования Цаһан Сар в марте.

В 2023 года наш президент Жак Балдашинофф организовал празднование Цаһан Сара для ассоциации в павильоне Porte jaune в Венсенском лесу, где было несколько танцполов и где можно было поесть, выпить и, конечно же, повеселиться. !



TSARHANE SAR 2023

L'association des Kalmoukes de France vous convie le Dimanche 5 mars 2023 à 12h30, autour d'un repas, pour célébrer la fête de Tsarhane Sar, au Chalet de la porte Jaune à Vincennes, chez Rosa Bonheur : situé Av. de Nogent, 75012 Paris (Métro Château de Vincennes ou RER Fontenay sous Bois)



Le restaurant propose des plats simple et pas cher mais surtout une piste de danse.

Merci de nous faire parvenir vos inscriptions avant le 3 mars 2023 : soit par SMS au 0610155918, soit par courriel sur info@adkf.fr, afin que nous puissions prévoir le nombre de tables à réserver.









2) Condoléances à la famille de Philippe Boronine.

Philippe nous a quitté brutalement emporté par la maladie.

Toute nos sincères condoléances vont à Mechthild et Nadie, et tous les autres membres de la famille de Philippe.

'Que les prières du lama tibétain accompagnent son dernier voyage vers les vastes steppes de nos anciens...
Bon voyage, que la paix soit avec toi.

Om mani padme hum!
(Jacques Baldachinoff)



2) Соболезнования семье Филиппа Боронина.



От нас, после непродолжительной болезни, скоростижно ушел Филипп.

Мы выражаем все наши искренние соболезнования Мехтильд и Нади, а также всем родным и близким семьи Филиппа.

«Да сопровождают молитвы тибетского ламы его последний путь в бескрайние степи наших предков...»

Доброго пути и успокоения тебе!.

Om mani padme hum! »
(Жак Балдашинофф)

3) Anniversaires à célébrer en Juillet, Août, Septembre.

Voici quand penser à souhaiter un bon anniversaire à nos adhérent(e)s pour le trimestre à venir !

En Juillet :
Thomas le 3 ; Danzan le 6 ; François le 14 ;

En Août :
Pascal le 18 ; Bairta le 19 ;

En Septembre :
Carmen le 2 ; Nathalie le 9 ; et Stéphane : le 23



(Thomas / Томас)



(François / Фрэнсис)

3) Юбилей, отмечаемые в апреле, мае, июне

Вот и момент наступил, чтобы поздравить наших участников с днем рождения в следующем квартале!

В июле :
Томас 3/07; Данзан 6/07; Франсуа 14/07;

В августе :
Паскаль 18/08; Байрта 19/08;

В сентябре :
Кармен 2/09; Натали 9/09; и Стефан 23/09!!!



(Danzan / данзан)



(Pascal / Паскаль)



(Vairta / Байрта)



(Carmen / Кармен)



(Nathalie / Натали)



(Stephane / Стефан)

Voici le numéro 35 paru en Avril 2008

Association des Kalmouks



de France

Bulletin N°35 – Paris Avril 2008

Khalmek Zängue – Nouvelles Kalmoukes
An 2135 – Année de la Souris

ᠠᠭᠤᠰᠠ ᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠭᠢ ᠬᠦᠨ
ᠤᠰᠠ ᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠭᠢ ᠮᠠᠯ



Mesdames de Torhout Suzanne (à g.) et Marie-Noëlle avec
Monsieur Manjikoff Bayaset lors de la célébration de Tsarane 2008.

ургаа мэдэхгүй хүн
усаа мэдэхгүй мал

[urга med²xg^{ui} xūn
usa med²xg^{ui} mal]

'homme qui ne connaît pas son lignage
'est l'animal qui ne connaît pas l'eau

Association des Kalmouks de France

Mairie de Joinville Le Pont, 23 rue de Paris
94340 JOINVILLE LE PONT

Informations :

Lors de la réunion de l'AKF du 15/03/2008, a été évoquée la situation difficile des jeunes kalmouksvenus de Kalmoukie et résidant en France. Ils sont 71 dont 4 jeunes hommes et 67 jeunes filles.

Ils ont besoin d'être aidés dans leurs démarches : rédiger des lettres administratives, servir d'interprète auprès des avocats...

Un appel est lancé auprès des compatriotes bénévoles prêts à leur apporter leur aide. Si vous êtes intéressés, s'adresser à M. Manjikoff Bayaset – 168, rue des Pyrénées – 75020 PARIS – Tél : 06.67.03.52.71.

Fête des Guinguettes de Joinville-le-Pont – 24/25 Mai 2008

L'AKF tiendra son stand habituel le samedi 24 Mai de 14 heures à 20 heures.

Tsarane – L'année de la Souris a été célébrée dans un restaurant parisien, le 17 Février 2008, avec la participation de 50 personnes dont Mesdames Suzanne et Marie-Noëlle de Torhout, M. et Mme Rombas Darjinoff de Lyon, Mme Magé Mongiorgi de Nantes et M. Alexis Bembekoff avec sa fille et ses enfants d'Evreux.

Généalogie – Le 5 Avril 2007, nous nous sommes déplacés à Corquy-le-Roi près de Montargis, pour voir une exposition d'Arbres Généalogiques réalisée par la Municipalité. Monsieur Maurice Waukin, accomplissant un très gros travail de recherches avec son épouse, a présenté le sien en remontant jusqu'aux années 1800, suscitant un vif intérêt.

Vérification des comptes de l'AKF le 30 Janvier 2008

Solde créditeur : 521,20€

Par la Commissaire aux Comptes Mme Anastasia Savoye

En août 1990, les autorités de la République de Kalmoukie organisèrent un jubilé pour la célébration du 550^{ème} anniversaire de l'épopée héroïque Oirat – Kalmouke « Djangar ». Une conférence internationale consacrée à cette épopée s'est tenue à Elista.

Depuis 1957 beaucoup de volumes, de chansons traditionnelles kalmoukes, de proverbes, de dictons, d'énigmes, ainsi que d'autres exemples de la tradition orale kalmouke ont été publiés, de même que plusieurs éditions de l'épopée « Djangar ». Dans l'ensemble, les écrivains et les érudits kalmouks ont apporté une contribution précieuse au folklore et à la littérature kalmouke.

Professeur Arash Bormandjinov, Washington, U.S.A.

Djangat

Epopée traditionnelle orale du peuple Oirat-Mongol

Une vie héroïque, une légende d'amour, un fait divers, un paysage, tout se met en chanson. Aucune nouvelle, aucune écriture ne se propage plus rapidement, colportée de bouches à oreilles, modifiées selon les dialectes de ces chansons populaires, ces poèmes sans prétention, qui sont un reflet de la vie de tous les jours.

Véritables chroniques, elles ne survivent pas longtemps à la génération qui leur a donné naissance. Elles passent et sont vite remplacées par d'autres couplets, œuvres de compositeurs anonymes, bergers, paysans ou princes ; qui ont gardé vivant ces arts spontanés que sont les poèmes et les chants populaires.

L'épopée héroïque traditionnelle orale du peuple Oirat-Mongol (République Autonome Kalmouke de la Fédération de Russie) a été fidèlement transmise de père en fils. Nous avons pris quelques extraits de chansons de l'épopée. La traduction de ces extraits n'est pas aisée à cause, surtout, de nombreux sous-entendus et aussi d'expressions qui n'ont pas leur équivalence en français. Nous avons essayé d'employer, dans la traduction, le même rythme poétique, dans la mesure où cela ne nuisait pas trop à la clarté du texte.

Introduction

Hymne du pays Boumba

La Kalmoukie fait partie de ces régions situées près de la mer Caspienne où vivent depuis le XVII^{ème} siècles les Mongols d'Europe et où notre continent s'ouvre vers l'Asie à travers d'immenses plaines sans vraies frontières. Ce sont les steppes. Elles ont été parcourues depuis des millénaires par des peuples venus aussi bien d'Inde que de la Mer Noire, de la Chine que de la Mongolie ou des montagnes de Grèce et du Caucase. Genghis-Khan les a envahies. Tamerlan y a créé un fabuleux empire, les Caravaniers de la « Route de la Soie » les ont enrichies. Les Tziganes et les Cosaques ont contribué à leurs légendes.

Par les douces nuits de printemps de la steppe, ils se rassemblaient dans une guer (yourte) de feutre afin d'écouter le Djangartchi ⁽¹⁾.

Djangar est une épopée orale datant du XV^{ème} siècle et parle du pays de Boumba, pays de l'éternité et du bonheur. En 12 chansons elle raconte l'histoire de ses héros, accordant à la femme une place importante dans un rôle à la fois doux, fort et vénérant le cheval – compagnon de chaque instant. C'est un pays où tout est beau et où l'on arrête de vieillir à 25 ans.

Epopée du peuple Oïrat, constitué à l'origine de 4 tribus nomades regroupées. Ce peuple, dénommé également Kalmouk, voulait vivre en toute liberté, sans contrainte et sans loi, libre de s'implanter où bon lui semblait.

Ce pays a été attaqué par les monstres aux multiples têtes « Mangases » et par les habitants du 7^{ème} enfer « Choulmouses ».

Djangar avec ses 6012 lutteurs Bââter (Bagatours) ⁽²⁾ a été l'heureux vainqueur. Son protecteur est le grand Djangar au pouvoir surnaturel. A sa droite Alten Tchédge (Tsédji), le Sage voyant et à sa gauche Oulan Khonguer, le Lion écarlate, le plus fort des guerriers. Puis en cercle, onze fidèles compagnons. Ensuite, les bataillons bruyants des lutteurs, les 6012 guerriers occupaient sept cercles dans le palais. Au-delà, on raconte qu'il y avait le cercle des vieillards aux cheveux gris et on raconte qu'il y avait le cercle des vieilles femmes importantes aux visages rouges. Là-bas, les femmes douces et blanches formaient également un cercle. Là bas, comme des fruits mûrs, les jeunes filles formaient un cercle.

Par Nicolai Boldayev.

⁽¹⁾ Bar de Oïrat Mongol

⁽²⁾ Des guerriers braves et forts (preux).

Décès

Nous ont quittés :

En 2007

- Monsieur Wankin Denis, fils de M. et Mme Wankin Maurice et Paule
- Madame Mangachoff Blanche, fille de M. et Mme Mangachoff Outchouret Olga.

En 2008

- Février / Montargis : Mme Manjikoff Evelyne 70 ans.
- 30 Mars / Joinville Le Pont : Mme Bassanoff Nadie 82 ans, épouse M. Bassanoff Alta, Président d'honneur de l'AKF.

Toutes nos condoléances aux familles.

Cotisations Adhérents

25 euros par an

Etudiants : 15 euros.

Chèque à l'ordre de l'AKF

Trésorière : Mme Laloup Liliane

11, rue St Yves

75014 PARIS

Tél : 01.43.27.15.17

-- Bulletin d'adhésion --
-- année 2023 --

NOM : _____

PRENOM : _____

Date et lieu de naissance : _____

ADRESSE : _____

N° Telephone : _____

N° Portable : _____

e-mail : _____

Conformément à la loi CNIL n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.
Les adhérents peuvent demander la modification ou l'effacement des données personnelles.
Par ailleurs ces données resteront confidentielles et à usage interne à l'association uniquement.

Je souhaite adhérer à l'association des Kalmouks de France, pour l'année 2023, et vous fait parvenir le montant de ma cotisation de 10 euros par :

: **Chèque bancaire à l'ordre de l'association de kalmouks de France :**
et posté chez Mme GUERARD Sonina
4 allée des Caraïbes 92500 Rueil Malmaison.

: **En espèces, par mandat cash à envoyer par courrier, à la même adresse que pour les chèques (ci-dessus).**

: **Virement bancaire, faite le libellé à vos nom et prénom.**
(IBAN : FR23 3000 2004 3300 0037 6284 H67, BIC : CRLYFRPP)
(Compte de l'association des kalmouks de France)